



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE</b>
<b>A.A.</b>	2016-2017
<b>Docente</b>	ANNALISA BONOMO Esperto linguistico: Lina Annette Abbate
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:annalisa.bonomo@unikore.it">annalisa.bonomo@unikore.it</a> <a href="mailto:lina.abbate@unikore.it">lina.abbate@unikore.it</a>
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	L-LIN/12 LINGUA INGLESE II
<b>Annualità</b>	2° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	8+5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	48+40 (E)
<b>Nr.ore di studio autonomo</b>	237
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Si veda calendario pubblicato
<b>Sede delle lezioni</b>	Presso la sede del corso di laurea
<b>Prerequisiti</b>	Aver superato l'esame di LINGUA INGLESE 1
<b>Propedeuticità</b>	Aver superato l'esame di LINGUA INGLESE 1
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il corso di Lingua e Traduzione – Lingua inglese II, tenuto interamente in lingua inglese, mirerà a rafforzare e quindi affinare tutti gli strumenti linguistici e culturali necessari ad una matura padronanza della lingua inglese, potenziando al massimo le competenze comunicative autonome.</p> <p>Al termine del corso lo studente dovrà dimostrare di poter soddisfare i criteri richiesti dal livello B2 del <i>Common European Framework of Reference for Languages</i>.</p> <p>Interpretando e comprendendo testi via via più complessi (sia scritti che parlati), gli studenti saranno chiamati ad individuarne e padroneggiarne i principali elementi, riconoscendone le funzioni e le possibili applicazioni.</p> <p>I riferimenti allo Standard English e alle varianti linguistiche dell'inglese contemporaneo saranno, poi, finalizzati all'individuazione e al riconoscimento dei differenti registri e delle varianti sincroniche e diacroniche della lingua.</p> <p>A completamento del corso si terranno una serie di lezioni dedicate ai <i>Translation Studies</i>, intesi come un'inter-disciplina funzionale alla comunicazione e alla mediazione interculturale.</p>
<b>Contenuti del Programma</b>	<p>Il corso sarà suddiviso in tre parti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Fondamenti (I Modulo)</li><li>- Esercitazioni (tenute dagli esperti linguistici).</li><li>- Approfondimenti (II Modulo)</li></ul> <p><b>1° Modulo</b></p> <p>Il corso nasce con l'intento di fornire agli studenti gli strumenti necessari ad una riflessione sui processi linguistici che animano la comprensione, la creazione e l'interpretazione di testi in lingua inglese. Puntuali saranno, dunque, i riferimenti alla retorica, alla stilistica e all'evoluzione storica e sociale della lingua secondo un'ottica che tenga conto delle dinamiche linguistiche in contesti socio-culturali differenti.</p> <p>Parte integrante di tale modulo saranno una serie di lezioni teorico-pratiche (workshop di stampo laboratoriale) inerenti l'analisi comparata dei meccanismi linguistici tipici del linguaggio giornalistico di <i>Tabloids</i> e <i>Broadsheets</i>. Gli studenti saranno dunque invitati ad interagire attivamente con il docente alla luce di quanto discusso durante le</p>

lezioni frontali e a produrre articoli di giornale secondo le indicazioni che riceveranno.

### “Esercitazioni”

Aim:

The aim of the “esercitazione” is to supply students the correct linguistic and grammatical tools needed to translate media texts from their mother tongue (Italian) into English language (source language to target language) both at “sight”, e.g., structures, procedures and commonly used terminology of various, media texts and develop the ability to transfer context in a comprehensible and acceptable form from one language to another (written translation).

Class delivery and teaching methods.

The lessons are conducted exclusively in English and include brief lectures, discussions, translations and workshop activities. Students are expected to read extensively outside class, be well prepared, contribute to class discussions and participate in student-centered activities.

Per quanto riguarda il lettorato, si elencano qui di seguito le strutture grammaticali e i percorsi lessicali ai quali gli studenti saranno sottoposti:

Grammar:

- Present perfect and present perfect continuous
- Past perfect tense
- Past perfect continuous
- Future time/present tenses in time clauses/prepositions of time and place
- Used to/be used to /get used to
- Conditionals: zero, first, second, third, mixed, inverted, /unless, in case, as/so long as, provided (that)
- Modals and phrases used to giving advice and make suggestions e.g. should, ought to, could, had better
- Comparatives and superlatives/so, such, enough, too
- Modals: ability, permission, advice, criticism, obligation and necessity, degrees of certainty
- Discourse connectors: because of, due to, etc.
- The passive/ the causative/direct and indirect objects
- Ing form or infinitive/prefer, would rather, had better/infinitives of purpose
- Questions/question tags/indirect questions
- Reported speech/reported questions/reporting verbs
- Relative clauses/participles
- Unreal past, wishes/contrast
- Inversions/possessives
- Linking expressions, e.g. even though, in spite of unless, although
- Cohesive devices, e.g. so to continue, in other words, for example
- Phrasal verbs: splitable and non-splitable

Topics and correlated lexis:

- Quality of life
- Natural resources
- Mother nature
- Innovation
- Communication
- What the future holds
- Poverty and affluence
- Emerging countries • Globalisation
- Weather and the environment
- Food and drink
- Travel and transport
- The media
- People and society
- National customs
- Early memories
- Pollution and recycling
- Society and living standards
- Personal values and ideals
- The world of work
- Entertainment

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Public figures</li> <li>• Crime and punishment</li> <li>• Habits and obsessions</li> <li>• Design</li> <li>• Travel and holidays</li> <li>• Education and learning</li> <li>• Health and fitness</li> <li>• Fashion and design</li> <li>• Money and shopping</li> </ul> <p>In conjunction with the in-depth study of the grammar listed above and lexis, the students will consolidate their studies, during each lesson, through listening, writing, use of English, reading and speaking activities.</p> <p>By the end of the course (lettorato) the students can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation. Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party. Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.</p> <p><b>2° Modulo</b></p> <p>Il modulo si propone di fornire agli studenti gli strumenti metodologici necessari per una riflessione teorico-pratica sull'attuale società plurilingue e multiculturale muovendo dall'attuale condizione dell'inglese come lingua franca. L'esplorazione del mondo anglofono avverrà sulla base di una consapevolezza morfologica, sintattica e grammaticale che gli studenti dovranno dimostrare di possedere in maniera tale da rendere possibile l'individuazione dei principali punti di contatto e/o contrasto tra L1 e L2 e in particolar modo tra EFL (<i>English as a Foreign Language</i>) e ESL (<i>English as a Second Language</i>).</p> <p>In ottica interculturale, saranno poi indagati i nuovi volti dell'inglese ed in particolare le sue diverse declinazioni geografiche, sociali e culturali classificate oggi sotto l'<i>umbrella term</i> di "world English(es)". Fondamentale saranno quindi i riferimenti all'arte del tradurre e all'intricato campo dei <i>Translation Studies</i> con i suoi strumenti e prospettive.</p>
<p><b>Metodologia didattica</b></p>	<p>Specificare: Lezioni frontali, esercitazioni, laboratorio, lavori di gruppo</p>
<p><b>Risultati attesi</b></p>	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding): <ul style="list-style-type: none"> <li>- una buona conoscenza degli strumenti retorici e stilistici e legati alla composizione di testi orali e scritti in lingua inglese.</li> <li>- una buona conoscenza delle strutture grammaticali complesse necessarie alla comprensione e all'elaborazione di testi via via più complessi, coesi e coerenti.</li> <li>- una buona ricchezza lessicale adeguata ai percorsi linguistici proposti.</li> <li>- una buona capacità di comprendere e decodificare testi orali e scritti di diversa tipologia e finalità.</li> </ul> </li> <li>2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding): <ul style="list-style-type: none"> <li>- produrre frasi, orali e scritte, morfologicamente e sintatticamente corrette e adeguate al livello di competenza linguistica richiesto dal II corso di lingua inglese.</li> <li>- produrre testi orali e scritti, adeguatamente ricchi dal punto di vista lessicale;</li> <li>- comprendere e saper decodificare testi, orali e scritti, di adeguata complessità e difficoltà in riferimento al livello linguistico previsto in uscita.</li> </ul> </li> <li>3. Autonomia di giudizio (making judgements): <ul style="list-style-type: none"> <li>- analizzare con una buona grado di autonomia i fenomeni linguistici analizzati in classe.</li> <li>- Applicare autonomamente le leggi che regolano la produzione di testi orali e scritti.</li> </ul> </li> <li>4. Abilità comunicative (communication skills): <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacità di comunicare e di interagire relativamente ai contesti linguistici proposti sia durante il lettorato e le esercitazioni che durante le ore dedicate agli approfondimenti metodologici.</li> </ul> </li> <li>5. Capacità di apprendimento (learning skills):</li> </ol>

	<p>- Capacità di accedere ed utilizzare autonomamente la letteratura scientifica del settore che verrà fornita e commentata durante le ore di lezione allo scopo di partecipare attivamente ai percorsi di approfondimento, comprensione e formazione.</p>
<p><b>Modalità di valutazione</b></p>	<p>L'esame finale si articolerà in <b>una prova scritta</b> (in stretta relazione alle attività a cui gli studenti dovranno partecipare durante le ore di lettorato e di esercitazione) <b>propedeutica alla verifica orale finale.</b></p> <p>La prova scritta mirerà a verificare le seguenti abilità che saranno state oggetto di studio durante le ore di Lettorato e di Esercitazione: <i>Listening, Reading Comprehension, Use of English, Writing, Translation</i>. Nella sezione dedicata alla traduzione gli studenti saranno chiamati a tradurre un brano dall'inglese all'italiano.</p> <p>Ai fini del completamento di tutte le parti della prova scritta lo studente avrà a sua disposizione <b>max 3 ore.</b></p> <p><b>Solo durante la prova di traduzione sarà consentito l'utilizzo di un dizionario monolingue.</b></p> <p><b>In ciascuna parte dello scritto lo studente potrà totalizzare un massimo di 20 punti per un totale di 100.</b></p> <p><b>L'esame scritto si considererà superato con un punteggio minimo di 60/100.</b></p> <p><b>I criteri di valutazione della prova di traduzione saranno i seguenti:</b>  <i>Ortografia / interpunzione</i> (max. punti 5); <i>Sintassi e pertinenza grammaticale</i> (max. punti 5); <i>Fedeltà semantica, pertinenza terminologica, eventuali omissioni</i> (max. punti 5), <i>Qualità stilistica della traduzione</i> (max. punti 5).</p> <p>Una volta superata, <b>la prova scritta avrà una validità massima di un anno accademico.</b>  Trascorso tale periodo sarà necessario sostenere nuovamente l'esame scritto prima di potersi presentare all'orale.</p> <p><b>Gli studenti potranno accedere alla fase orale solo dopo aver superato la prova scritta.</b></p> <p>La verifica orale sarà suddivisa in due parti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nella prima, lo studente verrà esaminato dagli esperti linguistici in relazione alle proprie <i>oral skills</i>. Solo ottenendo un risultato almeno sufficiente, lo studente potrà concludere la prova orale con il docente di riferimento.</li> <li>- Nella fase conclusiva dell'esame, ciascuno studente dovrà dimostrare di avere acquisito una buona competenza comunicativa di base e un'adeguata capacità critica in relazione agli argomenti di carattere teorico-metodologico affrontati durante l'anno con il docente.</li> </ul> <p>La frequenza alle lezioni è vivamente consigliata.</p> <p><b>La valutazione finale consisterà nella media tra il risultato ottenuto durante la prova di speaking con i lettori madrelingua e la valutazione attribuita dal docente relativamente agli altri contenuti del programma.</b></p> <p><b>Tutti gli esami orali si terranno interamente in lingua inglese.</b></p> <p><b>PRENOTAZIONE DEGLI ESAMI: TUTTI gli studenti dovranno prenotarsi per sostenere sia l'esame scritto che quello orale almeno 5 giorni prima</b> delle date d'appello previste dal calendario ufficiale. Si ricorda a tal proposito che occorrerà prenotarsi secondo il format predisposto dall'ateneo e che occorrerà inoltrare la prenotazione su due pagine differenti (una per lo scritto e l'altra per l'orale). Prenotarsi solo per lo scritto, ad esempio, non consentirà di sostenere in automatico l'esame orale e viceversa.</p> <p><b>PRENOTAZIONE DELL'ESAME DA PARTE DI STUDENTI PROVENIENTI DA ALTRI CORSI DI LAUREA: anche gli studenti provenienti da altri corsi di laurea dovranno prenotarsi per gli esami scritti/orali</b> attraverso l'apposito format e entro e non oltre 5 giorni prima della data prevista per l'appello.</p> <p><b>NON SONO PREVISTE PROVE IN ITINERE.  NON E'PREVISTO ALCUN PORGRAMMA ALTERNATIVO PER GLI STUDENTI</b></p>

	<p style="text-align: center;">NON FREQUENTANTI.</p> <p style="text-align: center;">*in caso di problemi (anche tecnici) con la procedura di prenotazione, gli studenti sono invitati a contattare la segreteria per sottoporre il problema con congruo anticipo rispetto alla data d'esame prevista. <b>Solo la segreteria potrà inserire gli studenti nella lista degli studenti già prenotati.</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Testi adottati</b></p>	<p><b>Per la grammatica /lettorato:</b>  Roy Norris, <i>Ready for FCE Coursebook with key &amp; CD</i>, Macmillan, ISBN 978-0-230-44002  Roy Norris, <i>Ready for FCE Workbook with key &amp; CD</i>, Macmillan, ISBN 978-0-230-44007  Malcom Mann, Steve Taylore-Knowles, <i>Destination B2. Grammar and Vocabulary</i> (with answer key), Macmillan, ISBN 978-0-230-03538-6  Rawdon Wyatt, <i>Check Your Vocabulary for FCE</i>, Macmillan, ISBN 978-0-230-03363-4  Phrasal Verbs Plus, Macmillan, Oxford, 2008  M. Rundell, G. Fox, <i>Essential Dictionary with CD-ROM</i>, Oxford, Macmillan, 2007</p> <p><b>Dizionari consigliati</b> (uno a scelta tra quelli qui di seguito indicati):  - <i>Collins Cobuild Dictionary for Advanced Learners</i>, London: Collins ultima edizione  - <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (with CD-ROM), London, Longman ultima edizione;  - <i>Cambridge Learner Advanced Dictionary</i> (with CD-ROM), Cambridge  - <i>MacMillan English Dictionary</i>, New edition, Oxford, MacMillan ultima edizione;  - Il Ragazzini/Biagi Concise, English/Italian, Zanichelli, ultima edizione,</p> <p><b>Per i Fondamenti:</b>  <b>1 Modulo</b>  C. Riley, <i>About English</i>, Roma, Carocci, 2004 (Capp. 3/4/7)  S. Thorne, <i>Mastering Advanced English Language</i>, Palgrave, N. Y. 1997 (Part II: Language Issues – Aspects of English: Some Basic Concepts (pp. 91-101); English a Living Language (pp. 102-117); Historical Change (pp. 117- 137); Language Variation: Regional and Social (pp. 137-163))</p> <p><b>WORKSHOP: Tabloids vs Broadsheets: the language of newspapers</b>  S. Thorne, <i>Mastering Advanced English Language</i>, Palgrave, N. Y. 1997 (The Language of Newspapers (pp. 229-257) + eventuali dispense a cura del docente.</p> <p><b>2° Modulo</b>  T. McArthur, <i>The English Languages</i>, C.U.P, 1998/2003 (Capp. 1,3,4,5)  J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge, NY/London, 2001.  G. Orwell, “Politics and the English Language,1946”,  <a href="http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm">http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm</a>  G. Steiner, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>,(1975), Oxford, OUP, 1998, (Chapter 1: Understanding as Translation, pp. 1-50; Chapter 5: The Hermeneutic Motion, pp. 312-435).</p> <p>La docente fornirà copia delle dispense relative ad entrambi i moduli, ove ce ne fosse necessità.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ricevimento studenti</b></p>	<p style="text-align: center;">Venerdì 10:00/12:00 presso lo studio 22.</p> <p style="text-align: center;">*Gli studenti intenzionati a usufruire di tale ricevimento sono comunque invitati a <b>comunicarlo preventivamente alla docente via email (almeno due giorni prima)</b> così da permettere una migliore divisione del tempo a disposizione a seconda delle esigenze di ognuno (tesisti, chiarimenti, ecc.).</p>